



# Glossario della valutazione dell'UFSP

Thomas Widmer\* e Herbert Brunold\*\*, 16 ottobre 2017

\* Università di Zurigo, Istituto di scienze politiche

\*\* Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP), servizio Valutazione e ricerca

## Indice

1. Introduzione .....	1
2. Termini della valutazione e della gestione delle valutazioni .....	2
3. Elenco dei termini in ordine alfabetico (indice).....	8
4. Riferimenti bibliografici .....	11

## 1. Introduzione

L'Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP) applica un approccio di valutazione partecipativo e orientato all'utilizzo, che contribuisce a fornire ai rispettivi destinatari e ad altre cerchie interessate basi decisionali rilevanti e solide.

Il presente glossario è indirizzato a partner interni ed esterni che collaborano con il servizio Valutazione e ricerca dell'UFSP, con l'intento di facilitare la comprensione di una serie di termini specifici e di contribuire a chiarire la terminologia nei contesti di lavoro concreti. Il glossario si limita deliberatamente a una selezione ristretta di termini al fine di restare chiaro e comprensibile e pertanto funzionale all'attività lavorativa quotidiana. Ciò comporta tuttavia che molti altri termini rilevanti non vi sono spiegati. Per una definizione di tali termini si rimanda alla letteratura più ampia esistente, e in particolare alla bibliografia.

Il glossario è stato redatto da Thomas Widmer (Università di Zurigo, Istituto di scienze politiche) ed Herbert Brunold (UFSP, servizio Valutazione e ricerca), con il coinvolgimento del personale del servizio Valutazione e ricerca.

## 2. Termini della valutazione e della gestione delle valutazioni

Il presente glossario è articolato in cinque sezioni tematiche rilevanti nel contesto di lavoro.

1. Strumenti di acquisizione di conoscenze nel contesto dell'amministrazione pubblica
2. Tipologie di valutazione all'UFSP
3. Focus della valutazione nella catena di effetti
4. Basi e criteri di valutazione
5. Strumenti selezionati per l'esecuzione della valutazione

1. Strumenti di acquisizione di conoscenze nel contesto dell'amministrazione pubblica		
Termine (I/D/F/E)	Definizione	Spiegazioni, in particolare nel contesto dell'UFSP
monitoraggio Monitoring monitorage / monitoring / suivi monitoring	Il monitoraggio è l'osservazione continua di una caratteristica nel corso del tempo con lo scopo di constatare i relativi cambiamenti.	I dati di monitoraggio rappresentano spesso una base importante per la valutazione. Nell'ambito di competenza dell'UFSP, svolgono un ruolo centrale in particolare i dati epidemiologici e i dati su comportamenti rilevanti per la salute.
ricerca dell'Amministrazione federale Ressortforschung recherche de l'administration government research	La ricerca dell'Amministrazione federale indica le attività scientifiche svolte su incarico dell'Amministrazione federale con lo scopo di descrivere, spiegare, comprendere un oggetto di ricerca e/o di prevederne l'evoluzione.	«La ricerca del settore pubblico è la ricerca che l'Amministrazione federale avvia e dei cui risultati necessita per l'adempimento dei suoi compiti» (art. 16 cpv. 1 LPRI; RS 420.1). L'UFSP distingue tra attività di ricerca e di valutazione, e le esegue con competenze e modalità specifiche per ciascuna. Presso l'UFSP, la ricerca dell'Amministrazione federale ha la funzione, a complemento del monitoraggio e della valutazione, di mettere a disposizione (nuove) conoscenze per sviluppare politiche e strategie nonché eseguire misure nel settore sanitario. All'UFSP si tratta principalmente di ricerca su mandato e sussidi a terzi. È orientata alla pratica e, in generale, interdisciplinare.
audit Audit audit audit	L'audit è l'esame delle azioni in seno a istituzioni (pubbliche) per quanto concerne la loro regolarità, legalità ed efficienza economica.	Normalmente gli audit avvengono nel contesto di una funzione di vigilanza. All'UFSP ciò riguarda principalmente la vigilanza sulle assicurazioni. Inoltre, l'UFSP può essere oggetto di audit da parte di terzi (p. es. del Controllo federale delle finanze).
misurazione delle performance Leistungsmessung mesure des performances performance measurement	La misurazione delle performance è il rilevamento delle performance di istituzioni (pubbliche) in rapporto a un obiettivo.	All'UFSP si parla di misurazione delle performance o dell'output. La misurazione ripetuta delle performance sulla scorta di dati quantitativi e qualitativi funge da base per la misurazione dei progressi. La misurazione delle performance, rispettivamente dei progressi, è di responsabilità delle istituzioni competenti e serve principalmente a fornire resoconti dei progetti.
valutazione Evaluation évaluation evaluation	La valutazione è una prestazione scientifica volta a esaminare in modo sistematico e trasparente un oggetto come una strategia, una legge, un programma, un progetto, una misura ecc.	I presupposti per una valutazione sistematica e trasparente sono da un lato le informazioni (dati quantitativi e qualitativi) e dall'altro i criteri di valutazione. Una valutazione valuta i meriti («merit»; valore indipendente dal contesto) e/o l'idoneità («worth»; valore specifico legato al contesto) di un oggetto con l'intenzione di fornire una base per il suo miglioramento (valutazione formativa) o di tracciare un bilancio (valutazione sommativa). Le valutazioni devono essere al contempo utili, fattibili, corrette e precise (v. metavalutazione). Esse rispettano i principi etici e contribuiscono al bene comune.

2. Tipologie di valutazione all'UFSP		
Dimensione della localizzazione	Tipologia di valutazione / Definizione	Spiegazioni, in particolare nel contesto dell'UFSP
luogo di pilotaggio di una valutazione Ort der Steuerung einer Evaluation lieu du pilotage d'une évaluation steering location of an evaluation	<p>Distinzione tra una valutazione <i>pilotata</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>all'interno dell'organizzazione o del progetto considerato (autovalutazione / Selbstevaluation / auto-évaluation / self-evaluation) o</li> <li>all'esterno dell'organizzazione o del progetto considerato (valutazione eteronoma / Fremdevaluation / évaluation hétéronome / heteronomous evaluation).</li> </ul> <p>Un'<i>autovalutazione</i> è una valutazione pilotata dagli attori responsabili dell'oggetto di valutazione. Una <i>valutazione eteronoma</i> è una valutazione pilotata da attori esterni all'oggetto di valutazione.</p>	<p>Nell'ambito del pilotaggio di una valutazione si prendono decisioni in merito al luogo di utilizzo previsto e al luogo di svolgimento di tale valutazione. Le decisioni chiave relative al pilotaggio di una valutazione concernono l'obiettivo, lo scopo e le domande della valutazione nonché la determinazione dei criteri di valutazione da applicare.</p> <p>La decisione sul luogo di conduzione influisce considerevolmente sulla credibilità della valutazione dal punto di vista dei destinatari. Presso l'UFSP, le valutazioni sono normalmente pilotate coinvolgendo le unità responsabili dell'oggetto di valutazione all'interno e all'esterno dell'Ufficio.</p>
luogo di svolgimento di una valutazione Ort der Durchführung einer Evaluation lieu de la réalisation d'une évaluation execution location of an evaluation	<p>Distinzione tra una valutazione <i>svolta</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>all'interno dell'organizzazione o del progetto considerato (valutazione interna / interne Evaluation / évaluation interne / internal evaluation) o</li> <li>all'esterno dell'organizzazione o del progetto considerato (valutazione esterna / externe Evaluation / évaluation externe / external evaluation).</li> </ul> <p>Una <i>valutazione interna</i> è una valutazione svolta in seno all'organizzazione o al progetto considerato. Una <i>valutazione esterna</i> è una valutazione svolta all'esterno dell'organizzazione o del progetto considerato.</p>	<p>La decisione in merito al luogo di svolgimento di una valutazione è presa nel quadro del pilotaggio della valutazione.</p> <p>Le forme ibride sono possibili e piuttosto comuni: nel caso concreto, le valutazioni possono essere realizzate in parte internamente e in parte esternamente.</p> <p>Nella prassi dell'UFSP, il luogo in cui è eseguita la valutazione determina se una forma ibrida è designata come interna o esterna.</p>
luogo di utilizzo (previsto) di una valutazione Ort der (intendierten) Nutzung einer Evaluation lieu de l'utilisation (envisagée) d'une évaluation (intended) use location of an evaluation	<p>Distinzione tra una valutazione <i>utilizzata</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>all'interno dell'organizzazione o del progetto considerato (valutazione formativa / formative Evaluation / évaluation formative [aussi évaluation endoformative] / formative evaluation) o</li> <li>all'esterno dell'organizzazione o del progetto considerato (valutazione sommativa / summative Evaluation / évaluation sommative [aussi évaluation récapitulative] / summative evaluation).</li> </ul> <p>Una <i>valutazione formativa</i> è una valutazione eseguita con l'intento di innescare processi di apprendimento per contribuire a migliorare l'oggetto di valutazione. Una <i>valutazione sommativa</i> è una valutazione eseguita con l'intento di trarre un bilancio per fornire a terzi una prova delle prestazioni e/o dell'efficacia dell'oggetto di valutazione.</p>	<p>La decisione in merito al luogo di utilizzo previsto di una valutazione è presa nell'ambito del pilotaggio della valutazione. In altri termini, il luogo di utilizzo previsto indica la funzione (o lo scopo) che una valutazione deve adempiere. È cruciale sapere se una valutazione deve contribuire a migliorare l'oggetto o a renderne conto (prova dei risultati). Sebbene le combinazioni tra valutazioni formative e sommativa siano frequenti, queste sono altresì problematiche, poiché le due finalità possono essere in concorrenza tra loro. È pertanto essenziale determinare in modo chiaro la funzione principale di una valutazione.</p> <p>Il seguente esempio consente di illustrare i concetti di valutazione formativa e sommativa: quando il cuoco assaggia la zuppa, si tratta di una valutazione formativa; quando la assaggia il cliente, si tratta di una valutazione sommativa (traduzione della citazione di Bob Stake, citato da Scriven 1991: 169).</p>
temporalità di una valutazione Zeitliche Verortung einer Evaluation temporalité de l'évaluation temporal location of an evaluation	<p>Distinzione tra una valutazione relativa a</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>un oggetto futuro (valutazione prospettiva / prospektive Evaluation / évaluation prospective / prospective evaluation, valutazione ex ante / ex ante Evaluation / évaluation ex ante / ex ante evaluation),</li> <li>un oggetto attuale (valutazione in itinere / begleitende Evaluation / évaluation in itinere / accompanying evaluation) o</li> <li>un oggetto «realizzato o concluso» (valutazione retrospettiva / retrospektive Evaluation / évaluation rétrospective / retrospective evaluation, valutazione ex post / ex post Evaluation / évaluation ex post / ex post evaluation).</li> </ul> <p>Una <i>valutazione prospettiva</i> (o valutazione ex ante) è volta a valutare una strategia, un programma, un progetto o un altro oggetto futuro. Una <i>valutazione in itinere</i> è volta a valutare una strategia, un programma, un progetto o un altro oggetto in corso di realizzazione.</p>	<p>Le valutazioni sono in generale studi in itinere o retrospettivi.</p> <p>Le valutazioni retrospettive possono riferirsi anche a oggetti non ancora conclusi, prendendo in esame quanto avvenuto fino al momento della valutazione.</p> <p>Esempi di valutazioni prospettive sono l'analisi d'impatto della regolamentazione (AIR), la valutazione della sostenibilità (VSOST) o la valutazione di impatto sulla salute (VIS).</p>

2. Tipologie di valutazione all'UFSP		
Dimensione della localizzazione	Tipologia di valutazione / Definizione	Spiegazioni, in particolare nel contesto dell'UFSP
	Una <i>valutazione retrospettiva</i> (o valutazione ex post) è volta a valutare una strategia, un programma, un progetto o un altro oggetto «realizzato o concluso».	

3. Accento della valutazione nella catena di effetti		
Termine (I/D/F/E)	Definizione	Spiegazioni, in particolare nel contesto dell'UFSP
input Input input / moyens / intrants input	Risorse (mezzi), in qualsiasi forma, impiegati per realizzare una strategia, un programma, un progetto o un altro oggetto.	Rientra nell'input di una strategia ecc. anche il concetto alla base della stessa (nel senso del relativo documento strategico). Una valutazione del concetto sarebbe pertanto anche una valutazione dell'input.
processo Prozess processus process	Collegamento tra attività ed eventi in relazione alla realizzazione di una strategia, un programma, un progetto o un altro oggetto.	Cosa fa parte del processo e cosa no dipende da come questo viene delimitato rispetto al livello di effetto (chiamato anche livello di impatto) precedente (input / risorse) e a quello successivo (output / prodotti / prestazioni, outcome / effetti, impatto) nonché al contesto. L'estensione del processo può variare a seconda dei limiti del sistema stabiliti (per esempio nel caso di strategie caratterizzate da una struttura a più livelli o da un'attuazione federalista).
output Output produits / extrants output	Prestazioni fornite e prodotti creati direttamente mediante una strategia, un programma, un progetto o un altro oggetto e indirizzati ai destinatari.	I destinatari diretti formano spesso il <i>gruppo di destinatari</i> , anche detto <i>gruppo target</i> (Zielgruppe / groupe cible / target group), di un oggetto. Il gruppo di destinatari può tuttavia essere raggiunto anche in modo indiretto, come avviene nei programmi che fanno ricorso a moltiplicatori.
outcome / effetti diretti Outcome réalisation / effet direct outcome	Cambiamenti che si verificano (direttamente) nei destinatari diretti di una strategia, un programma, un progetto o un altro oggetto.	Le valutazioni che esaminano l'outcome (gli effetti diretti) necessitano anche di informazioni basate su dati in merito all'output (i prodotti) per garantire l'attribuzione delle cause.
impatto Impact impact impact	Cambiamenti indotti da una strategia, un programma, un progetto o un altro oggetto in persone, gruppi, organizzazioni o altri soggetti al di là dei destinatari diretti.	Le valutazioni che esaminano l'impatto necessitano anche di informazioni basate su dati in merito all'output (i prodotti) e all'outcome (i risultati) per garantire l'attribuzione delle cause.
contesto Kontext contexte context	Ambiente attorno all'oggetto della valutazione (p. es. una strategia, un programma, un progetto ecc.) che contribuisce a plasmare la forma, l'evoluzione e i presupposti degli effetti di tale oggetto. In altri termini, si tratta della costellazione di fattori esterni che possono influire sull'oggetto della valutazione.	In una valutazione occorre sempre considerare il contesto – a prescindere dalla focalizzazione su uno o più elementi della catena di effetti – perché è l'unico modo per consentire una valutazione equilibrata.

4. Basi e criteri di valutazione		
Termine (I/D/F/E)	Definizione	Spiegazioni, in particolare nel contesto dell'UFSP
rilevanza Relevanz pertinence relevance	Importanza di una strategia, un programma, un progetto o un altro oggetto nell'ottica della gestione di una problematica esistente.	La «rilevanza» può essere considerata una domanda fondamentale della valutazione o un criterio di valutazione. La «rilevanza» è una misura dell'importanza di un oggetto di valutazione (p. es. politica / strategia / programma / misura) per la risoluzione di un problema. La determinazione della rilevanza si fonda primariamente sulle esigenze o sugli interessi identificati dei portatori di interessi (partecipanti e parti interessate). Esigenze e interessi possono anche cambiare nel tempo.

4. Basi e criteri di valutazione		
Termini (I/D/F/E)	Definizione	Spiegazioni, in particolare nel contesto dell'UFSP
idoneità Zweckmässigkeit opportunité expedience / fit for purpose	Utilità di una strategia, un programma, un progetto o un altro oggetto nell'ottica della gestione di una problematica esistente.	L'«idoneità» può essere considerata una domanda fondamentale della valutazione o un criterio di valutazione. L'«idoneità» si focalizza sulla misura in cui un oggetto (p. es. una misura) è idoneo per risolvere un determinato problema o per raggiungere un obiettivo stabilito. I criteri per valutare l'idoneità di un oggetto sono: conformità agli obiettivi, adeguatezza, fattibilità e utilità. La debolezza dell'effetto di un oggetto può essere ricondotta a un'attuazione insufficiente, ma anche a un'idoneità carente.
coerenza Kohärenz cohérence coherence	Coesione interna tra i singoli elementi di una strategia, un programma, un progetto o un altro oggetto.	La «coerenza» può essere considerata una domanda fondamentale della valutazione o un criterio di valutazione. All'UFSP si distingue tra coerenza interna ed esterna. La coerenza interna si focalizza sulla concordanza tra obiettivi, mezzi e misure. La coerenza esterna, invece, si concentra su azioni prive di contraddizioni rispetto ad attività esterne.
effetti Wirkung = Effekt = Auswirkung effet effect	Differenza tra uno stato di cose la cui causa può essere attribuita a un intervento e uno stato di cose non influenzato.	
efficacia Wirksamkeit = Effektivität effectivité / efficacité effectiveness / efficacy	Misura in cui gli effetti perseguiti mediante il programma, il progetto o un altro oggetto si verificano effettivamente.	L'«efficacia» può essere considerata una domanda fondamentale della valutazione o un criterio di valutazione. Occorre distinguere tra <i>effectiveness</i> (efficacia in condizioni reali) ed <i>efficacy</i> (efficacia in condizioni ideali). Il grado di raggiungimento degli obiettivi è una misura per quantificare l'efficacia.
efficienza economica Wirtschaftlichkeit rentabilité / économie economy	Rapporto tra le risorse investite e i risultati ottenuti.	L'«efficienza economica» può essere considerata una domanda fondamentale della valutazione o un criterio di valutazione. In senso lato, l'efficienza economica comprende l' <i>efficienza</i> della prestazione (Effizienz / effcience / efficiency), il rapporto <i>costo-efficacia</i> (Kosten-Wirksamkeit / coût-efficacité / cost-effectiveness), <i>costo-utilità</i> (Kosten-Nutzwert / coût-utilité / cost-utility) e il <i>rapporto costo-beneficio</i> (Kosten-Nutzen-Relation / rapport coût-utilité [aussi rapport coût-bénéfice] / cost-benefit). Mentre i costi (cost) sono sempre inclusi come valore monetario delle risorse, – l'efficacia (effectiveness) è espressa con le relative unità (p. es. il numero di contagi evitati per una determinata malattia), – l'utilità (utility) è espressa con le relative unità (p. es. «Quality Adjusted Life Years [QALY]») e – il beneficio (benefit) è espresso con il relativo valore monetario. In senso stretto, il termine «efficienza economica» indica la produttività, ovvero il rapporto tra input e output.
sostenibilità Nachhaltigkeit durabilité / viabilité / pérennité sustainability	<ol style="list-style-type: none"> <li>Persistenza di una caratteristica; nel contesto della valutazione spesso indica la durabilità di un effetto, ossia quanto gli effetti constatati sono persistenti (o transitori).</li> <li>Criterio di valutazione multidimensionale che integra criteri relativi a dimensioni sociali, economiche ed ecologiche.</li> </ol>	Il termine «sostenibilità» può essere frainteso a causa dei suoi due significati. Pertanto, il suo impiego deve sempre essere accompagnato da un chiarimento del termine. Se si intende «persistenza», si deve parlare di «persistenza».

5. Strumenti selezionati per l'esecuzione della valutazione		
Termini (I/D/F/E)	Definizione	Spiegazioni, in particolare nel contesto dell'UFSP
immagine del programma Programmbild image du programme program picture	Rappresentazione visiva di un oggetto di valutazione (p. es. una strategia, un programma, un progetto ecc.) che consente alle persone che formulano il programma di visualizzare i nessi e la successione di effetti perseguiti. Si tratta pertanto di una rappresentazione del modo in cui avvengono le relative attività e dell'effetto di queste ultime.	«immagine del programma» è un termine generico. Esiste una grande quantità di termini diversi (talvolta associati a concetti specifici) utilizzati per indicare le immagini del programma. I più importanti sono il « <i>modello d'impatto</i> » (Wirkungsmodell / modèle d'effets / effect model), « <i>modello logico</i> » (logisches Modell / modèle logique / logic model) e « <i>teoria del programma</i> » (Programmtheorie / théorie du programme / program theory). Le immagini del programma possono essere concepite come modelli causali (incluse le ipotesi d'intervento e di causalità) o come schemi di svolgimento. A tal proposito dovrebbe sempre essere fornito un chiarimento. L'UFSP conferisce mandati per l'elaborazione di « <i>modelli d'impatto</i> », nel cui ambito sono anche definiti gli indicatori di impatto e che includono un rapporto esplicativo.
metavalutazione Meta-Evaluation méta-évaluation meta-evaluation	Il termine «metavalutazione» indica la valutazione di valutazioni, ovvero l'esame sistematico e trasparente di una o più valutazioni secondo i criteri di <i>utilità</i> (Nützlichkeit / utilité / utility), <i>fattibilità</i> (Durchführbarkeit / faisabilité / feasibility), <i>correttezza</i> (Korrektheit / déontologie / propriety), <i>precisione</i> (Genauigkeit / précision / accuracy) e altri criteri rilevanti.	Presso l'UFSP, il termine «metavalutazione» è utilizzato principalmente per il controllo della qualità, da parte del servizio Valutazione e ricerca dell'UFSP, di una bozza di rapporto di valutazione redatta su commissione da esterni. Oltre a tale controllo capillare della qualità dei rapporti sui progetti di valutazione, l'UFSP commissiona puntualmente anche metavalutazioni da parte di esterni su problematiche specifiche. I criteri di utilità, fattibilità, correttezza e precisione sono concretizzati negli standard SEVAL 2000 (Widmer/Landert/Bachmann 2000); gli standard SEVAL 2016 comprendono ulteriori criteri.
gestione delle valutazioni Evaluationsmanagement gestion de l'évaluation evaluation management	La gestione delle valutazioni garantisce la conduzione dei processi e la garanzia della qualità dei progetti di valutazione.	La guida per le verifiche dell'efficacia presso la Confederazione (Leitfaden für Wirksamkeitsüberprüfungen beim Bund, Widmer 2005) contiene indicazioni sulla promozione e la garanzia della qualità specifiche per ogni fase, che si basano sugli standard SEVAL 2000 (Widmer/Landert/Bachmann 2000) e che sostengono la gestione delle valutazioni presso l'UFSP.  L'approccio di valutazione dell'UFSP, partecipativo e orientato all'utilizzo, influisce sull'impostazione delle sette fasi del processo di gestione delle valutazioni presso l'Ufficio:  <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rilevamento dei bisogni e prioritizzazione / Bedarfserhebung und Prioritätensetzung / Identification des besoins et priorisation / Needs assessment and setting of priorities</li> <li>2. Pianificazione / Planung / Planification / Planning</li> <li>3. Elaborazione del capitolato d'oneri / Ausarbeitung des Pflichtenhefts / Élaboration du cahier des charges / Formulation of terms of reference</li> <li>4. Messa a concorso e attribuzione del mandato / Auftragsvergabe im Wettbewerb / Mise au concours et adjudication du mandat / Competitive commissioning</li> <li>5. Accompagnamento delle attività di valutazione / Begleitung der Evaluationsaktivitäten / Accompagnement des activités d'évaluation / Accompanying evaluation activities</li> <li>6. Rapporto e diffusione dei risultati / Berichterstattung und Verbreitung der Resultate / Rapport et diffusion des résultats / Reporting and diffusion of findings</li> <li>7. «Follow up» dell'utilizzo dei risultati / «Follow up» – Nutzung der Resultate / «Follow up» de l'utilisation des résultats / Utilization follow up</li> </ol> Per <i>pianificazione della valutazione</i> (Evaluationsplanung / planification d'une évaluation / evaluation planning) si intende il processo e il prodotto delle azioni

5. Strumenti selezionati per l'esecuzione della valutazione		
Termine (I/D/F/E)	Definizione	Spiegazioni, in particolare nel contesto dell'UFSP
		<p>preparatorie volte a organizzare una valutazione, prima che questa sia realizzata.</p> <p>Un <i>capitolato d'oneri</i> (Pflichtenheft / cahier des charges [aussi termes de référence] / terms of reference) è un documento scritto che definisce competenze e compiti di chi effettua la valutazione e che funge da base per un piano di valutazione dettagliato.</p> <p><i>Organizzazione di progetto</i> (Projektorganisation / organisation de projet / project organization): persone <i>responsabili delle valutazioni</i> (Evaluationsmanagerinnen und -manager / gestionnaires d'évaluation / evaluation managers) sono i/le professionisti/e della valutazione presso i committenti di valutazioni. Contribuiscono in maniera determinante alla qualità e al beneficio effettivo delle valutazioni e promuovono una buona cultura della valutazione all'interno e all'esterno della loro organizzazione. All'UFSP, le persone responsabili della valutazione lavorano come responsabili di progetto presso il servizio Valutazione e ricerca.</p> <p>Un <i>gruppo di pilotaggio</i> (Steuerungsgruppe / groupe de pilotage / steering group) è un comitato con competenze decisionali composto da due o più persone che rappresentano la parte del committente.</p> <p>Un <i>gruppo d'accompagnamento</i> (Begleitgruppe / groupe d'accompagnement / advisory group [or monitoring group]) è un comitato con funzione di consulenza e sostegno composto da due o più persone, in generale <i>partecipanti e parti interessate</i> (Beteiligte &amp; Betroffene / partie prenantes et groupes concernés / stakeholders) dalla valutazione.</p> <p>Per <i>valorizzazione</i> (Valorisierung / valorisation / valorisation) si intende la diffusione e l'utilizzo di una valutazione e dei suoi risultati.</p>

### 3. Elenco dei termini in ordine alfabetico (indice)

Italiano	Tedesco	Francese	Inglese	Rimando
audit	Audit	audit	audit	<a href="#">parte 1, audit</a>
autovalutazione	Selbstevaluation	auto-évaluation	self-evaluation	<a href="#">parte 2, luogo di pilotaggio di una valutazione</a>
capitolato d'oneri	Pflichtenheft	cahier des charges / termes de référence	terms of reference	<a href="#">parte 5, gestione delle valutazioni</a>
coerenza	Kohärenz	cohérence	coherence	<a href="#">parte 4, coerenza</a>
contesto	Kontext	contexte	context	<a href="#">parte 3, contesto</a>
correttezza	Korrektheit	déontologie	propriety	<a href="#">parte 5, metavalutazione</a>
costo-efficacia	Kosten-Wirksamkeit	coût-efficacité	cost-effectiveness	<a href="#">parte 4, efficienza economica</a>
costo-utilità	Kosten-Nutzwert	coût-utilité	cost-utility	<a href="#">parte 4, efficienza economica</a>
effetti	Wirkung / Effekt / Auswirkung	effet	effect	<a href="#">parte 4, effetti</a>
efficacia	Wirksamkeit / Effektivität	effectivité / efficacité	effectiveness / efficacy	<a href="#">parte 4, efficacia</a>
efficienza	Effizienz	efficience	efficiency	<a href="#">parte 4, efficienza economica</a>
efficienza economica	Wirtschaftlichkeit	rentabilité / économie	economy	<a href="#">parte 4, efficienza economica</a>
fattibilità	Durchführbarkeit	faisabilité	feasibility	<a href="#">parte 5, metavalutazione</a>
gestione delle valutazioni	Evaluationsmanagement	gestion de l'évaluation	evaluation management	<a href="#">parte 5, gestione delle valutazioni</a>
gruppo d'accompagnamento	Begleitgruppe	groupe d'accompagnement	advisory group / monitoring group	<a href="#">parte 5, gestione delle valutazioni</a>
gruppo di destinatari	Zielgruppe	groupe cible	target group	<a href="#">parte 3, output</a>
gruppo di pilotaggio	Steuerungsgruppe	groupe de pilotage	steering group	<a href="#">parte 5, gestione delle valutazioni</a>
idoneità	Zweckmässigkeit	opportunité	expedience / fit for purpose	<a href="#">parte 4, idoneità</a>
immagine del programma	Programmbild	image du programme	program picture	<a href="#">parte 5, immagine del programma</a>
impatto	Impact	impact	impact	<a href="#">parte 3, impatto</a>
Input	Input	input / moyens / intrants	input	<a href="#">parte 3, input</a>
luogo di pilotaggio di una valutazione	Ort der Steuerung einer Evaluation	lieu du pilotage d'une évaluation	steering location of an evaluation	<a href="#">parte 2, luogo di pilotaggio di una valutazione</a>
luogo di svolgimento di una valutazione	Ort der Durchführung einer Evaluation	lieu de la réalisation d'une évaluation	execution location of an evaluation	<a href="#">parte 2, luogo di svolgimento di una valutazione</a>
luogo di utilizzo (previsto) di una valutazione	Ort der (intendierten) Nutzung einer Evaluation	lieu de l'utilisation (envisagée) d'une évaluation	(intended) use location of an evaluation	<a href="#">parte 2, luogo di utilizzo (previsto) di una valutazione</a>
metavalutazione	Meta-Evaluation	méta-évaluation	meta-evaluation	<a href="#">parte 5, metavalutazione</a>

<i>Italiano</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>	<i>Inglese</i>	<i>Rimando</i>
misurazione delle performance	Leistungsmessung	mesure des performances	performance measurement	<a href="#">parte 1, misurazione delle performance</a>
modello d'impatto	Wirkungsmodell	modèle d'effets	effect model	<a href="#">parte 5, immagine del programma</a>
modello logico	Logisches Modell	modèle logique	logic model	<a href="#">parte 5, immagine del programma</a>
monitoraggio	Monitoring	monitorage / monitoring / suivi	monitoring	<a href="#">parte 1, monitoraggio</a>
organizzazione di progetto	Projektorganisation	organisation de projet	project organization	<a href="#">parte 5, gestione delle valutazioni</a>
outcome / effetti	Outcome	réalisation / effet direct	outcome	<a href="#">parte 3, outcome / effetti diretti</a>
output	Output	produits / extrants	output	<a href="#">parte 3, output</a>
partecipanti e parti interessate	Beteiligte & Betroffene	parties prenantes et groupes concernés	stakeholders	<a href="#">parte 5, gestione delle valutazioni</a>
pianificazione della valutazione	Evaluationsplanung	planification d'une évaluation	evaluation planning	<a href="#">parte 5, gestione delle valutazioni</a>
precisione	Genauigkeit	précision	accuracy	<a href="#">parte 5, metavalutazione</a>
processo	Prozess	processus	process	<a href="#">parte 3, processo</a>
rapporto costo-beneficio	Kosten-Nutzen-Relation	rapport coût-utilité / rapport coût-bénéfice	cost-benefit ratio	<a href="#">parte 4, efficienza economica</a>
responsabili delle valutazioni	Evaluationsmanagerinnen & -manager	gestionnaires d'évaluation	evaluation managers	<a href="#">parte 5, gestione delle valutazioni</a>
ricerca dell'Amministrazione federale	Ressortforschung	recherche de l'administration	government research	<a href="#">parte 1, ricerca dell'Amministrazione federale</a>
rilevanza	Relevanz	pertinence	relevance	<a href="#">parte 4, rilevanza</a>
sostenibilità	Nachhaltigkeit	durabilité / viabilité / pérennité	sustainability	<a href="#">parte 4, sostenibilità</a>
temporalità di una valutazione	Zeitliche Verortung einer Evaluation	temporalité de l'évaluation	temporal location of an evaluation	<a href="#">parte 2, temporalità di una valutazione</a>
teoria del programma	Programmtheorie	théorie du programme	program theory	<a href="#">parte 5, immagine del programma</a>
utilità	Nützlichkeit	utilité	utility	<a href="#">parte 5, metavalutazione</a>
valorizzazione	Valorisierung	valorisation	valorization	<a href="#">parte 5, gestione delle valutazioni</a>
valutazione	Evaluation	évaluation	evaluation	<a href="#">parte 1, valutazione</a>
valutazione esterna	Externe Evaluation	évaluation externe	external evaluation	<a href="#">parte 2, luogo di svolgimento di una valutazione</a>
valutazione eteronoma	Fremdevaluation	évaluation hétéronome	heteronomous evaluation	<a href="#">parte 2, luogo di pilotaggio di una valutazione</a>
valutazione formativa	Formative Evaluation	évaluation formative / évaluation endoformative	formative evaluation	<a href="#">parte 2, luogo di utilizzo (previsto) di una valutazione</a>

<i>Italiano</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>	<i>Inglese</i>	<i>Rimando</i>
valutazione in itinere	Begleitende Evaluation	évaluation in itinere	accompanying evaluation	<a href="#">parte 2, temporalità di una valutazione</a>
valutazione interna	Interne Evaluation	évaluation interne	internal evaluation	<a href="#">parte 2, luogo di svolgimento di una valutazione</a>
valutazione prospettiva	Prospektive Evaluation	évaluation prospective	prospective evaluation	<a href="#">parte 2, temporalità di una valutazione</a>
valutazione retrospettiva	Retrospektive Evaluation	évaluation rétrospective	retrospective evaluation	<a href="#">parte 2, temporalità di una valutazione</a>
valutazione sommativa	Summative Evaluation	évaluation sommative / évaluation récapitulative	summative evaluation	<a href="#">parte 2, luogo di utilizzo (previsto) di una valutazione</a>

## 4. Riferimenti bibliografici

- Balthasar, Andreas/Oetterli, Manuela (2014): Erarbeitung von Umsetzungsstrategien in sechs Schritten. Luzern/Bern: Interface/Bundesamt für Gesundheit.
- Balzer, Lars/Beywl, Wolfgang (2015): evaluiert. Planungsbuch für Evaluationen im Bildungsbereich. Bern: hep.
- Beywl, Wolfgang/Speer, Sandra (2004): Das A-B-C der wirkungsorientierten Evaluation. Glossar – Deutsch / Englisch der wirkungsorientierten Evaluation. Köln: Univation.
- Bundesamt für Gesundheit (BAG) (1997): Leitfaden für die Planung von Projekt- und Programmevaluation. Bern: UFSP.
- Federal Office of Public Health (FOPH) (1997): Guidelines for Health Programme & Project Evaluation Planning. Bern: FOPH.
  - Office fédéral de la santé publique (OFSP) (1997) : Guide pour la planification de l'évaluation de projets ou programmes de santé. Berne : OFSP.
- Bundesamt für Gesundheit (BAG) (2005): Glossar von Evaluationsbegriffen. Bern: BAG.
- Office fédéral de la santé publique (OFSP) (2005) : Glossaire de termes d'évaluation. Berne : OFSP.
- Development Assistance Committee (DAC), OECD (2002): Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management – Glossaire des principaux termes relatifs à l'évaluation et la gestion axée sur les résultats – Glosario de los principales términos sobre evaluación y gestión en resultados. Paris: OECD.
- Interdepartementale Kontaktgruppe «Wirkungsprüfungen» (IDEKOWI) (2004): Wirksamkeit von Bundesmassnahmen. Vorschläge zur Umsetzung von Artikel 170 der Bundesverfassung bei Bundesrat und Bundesverwaltung. Bericht an die Generalsekretärenkonferenz der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Bern: Bundesamt für Justiz.
- Groupe de contact interdépartemental « Evaluations de l'efficacité » (IDEKOWI) (2004) : Efficacité des mesures prises par la Confédération. Propositions de mise en œuvre de l'art. 170 de la Constitution fédérale dans le contexte des activités du Conseil fédéral et de l'administration fédérale. Rapport à la Conférence des secrétaires généraux de la Confédération suisse. Berne : Office fédéral de la justice.
  - Gruppo di lavoro interdipartimentale «Verifiche dell'efficacia» (IDEKOWI) (2004): Efficacia dei provvedimenti federali. Proposte per attuare l'articolo 170 della Costituzione federale nell'ambito del Consiglio federale e dell'Amministrazione federale. Rapporto all'attenzione della Conferenza dei segretari generali della Confederazione Svizzera. Berna: Ufficio federale di giustizia.
- Joint Committee on Standards for Educational Evaluation (Hrsg.) (2006): Handbuch der Evaluationsstandards. 3. Auflage. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Sager, Fritz/Widmer, Thomas/Balthasar, Andreas (2017): Evaluation im politischen System der Schweiz. Zürich: NZZ.
- Schweizerische Evaluationsgesellschaft (SEVAL) (2016): Evaluationsstandards der Schweizerischen Evaluationsgesellschaft. Von der Mitgliederversammlung am 9. September 2016 verabschiedet. Bern: SEVAL.
- Société suisse d'évaluation (SEVAL) (2016) : Standards d'évaluation de la Société suisse d'évaluation. Adopté par l'assemblée générale au 9 septembre 2016. Berne : SEVAL.
  - Società svizzera di valutazione (SEVAL) (2016): Standard di valutazione della Società svizzera di valutazione. Documento approvato dall'assemblea generale il 9 settembre 2016. Berna: SEVAL.
- Scriven, Michael (1991): Evaluation Thesaurus. 4<sup>th</sup> ed. Newbury Park: Sage.
- Stockmann, Reinhard/Meyer, Wolfgang (2014): Evaluation. Eine Einführung. Opladen: Budrich.
- Weiss, Carol (1998): Evaluation. Methods for Studying Programs and Policies. Upper Saddle River: Prentice Hall.
- Widmer, Thomas (2005): Leitfaden für Wirksamkeitsüberprüfungen beim Bund. Instrument zur Qualitätssicherung gestützt auf die Evaluationsstandards der Schweizerischen Evaluationsgesellschaft (SEVAL-Standards). Bern: Bundesamt für Justiz.
- Guide de l'évaluation de l'efficacité à la Confédération. Instrument d'assurance qualité fondé sur les standards d'évaluation de la Société suisse d'évaluation (Standards SEVAL). Berne : Office fédéral de la justice.
- Widmer, Thomas/De Rocchi, Thomas (2012): Evaluation: Grundlagen, Ansätze und Anwendungen. Reihe Kompaktwissen, Band 16. Zürich: Rüegger.
- Widmer, Thomas/Frey, Kathrin (2008): Leitfaden zur Programmentwicklung beim Bundesamt für Gesundheit. Ein praxisorientiertes Instrument entwickelt im Rahmen der Studie «Erfolgsfaktoren der Programmentwicklung beim BAG». Bern: BAG.
- Guide pour le développement de programmes à l'Office fédéral de la santé publique. Outil axé sur la pratique, élaboré dans le cadre de l'étude « Facteurs de réussite du développement de programmes à l'OFSP ». Berne : OFSP.

Widmer, Thomas/Landert, Charles/Bachmann, Nicole (2000): Evaluations-Standards der Schweizerischen Evaluationsgesellschaft (SEVAL-Standards). Bern/Genf: SEVAL.

- Standards d'évaluation de la Société Suisse d'évaluation (SEVAL). Berne / Genève : SEVAL.
- Standard di valutazione della Società svizzera die valutazione (Standard SEVAL). Berna/Ginevra: SEVAL.
- Evaluation standards of SEVAL, the Swiss Evaluation Society (SEVAL-Standards). Bern/Geneva: SEVAL.

Ulteriori informazioni e strumenti di lavoro relativi alla valutazione sono disponibili sul sito web [Valutazione all'UFSP](#).